Univerzita Hradec Králové
Pedagogická fakulta

KATEDRA ČESKÉHO JAZYKA A LITERATURY
Posudek bakalářské práce

Autor: Darianna Potůčková

Studijní obor: Jazyková a literární kultura

Název práce (česky/anglicky): Kvalita českého překladu Warcraftu III / The Quality of Czech Translation of Warcraft III

Vedoucí práce: PhDr. Jana Bílková, Ph.D.

Oponent práce: PhDr. Lukáš Zábranský, Ph.D.

Hodnoticí kritéria	Hodnocení
Soulad názvu práce s obsahem, cílem, anotací, obsahem a závěrem	A
Teoretická podkladová koncepce, metodika/metodologie, terminologie	B
Schopnost analýzy excerpovaného materiálu/předmětu výzkumu a následné syntézy, interpretace a argumentace	A
Sekundární literatura, tvůrčí aplikace, schopnost kritického komentáře	A
Struktura práce (výstavba textu, adekvátnost použitých stylistických prostředků), dodržení ortografické a gramatické normy, bibliografický a poznámkový aparát, jednotný způsob citací	B

Pozn.: Pro hodnocení se používá zavedené vysokoškolské klasifikace, tedy: A, B, C, D, E, F. Pokud diplomant obdrží v jednom (nebo více) z kritérií hodnocení F, pak je celá BP/DP považována za nedostatečnou.

Vyjádření vedoucího práce k antiplagiátorské kontrole:
Podle antiplagiátorské kontroly vyhodnocené na Odevzdej.cz bakalářská práce Darianny Potůčkové vykazuje shodu ve výši 8 %, v podrobnostech analýzy však vidíme, že těchto 8 % shody se týká výhradně citace anglického výchozího textu analýzy překladu fantasy hry *Warcraft III: RoCh*, nejedná se tedy o plagiát.

Hodnocení práce – <u>návrh klasifikačního stupně</u>:
Navrhuji klasifikační stupeň A, práci doporučuji k obhajobě.

Další poznámky k práci, kritické připomínky:

Práce studentky Darianny Potůčkové splňuje kritéria bakalářského kvalifikačního díla. Tvůrčí počin obsahuje teoretická východiska a kompetence, které autorka dokáže uplatnit na specifickém materiálu, na problematice překladu strategické hry v reálném času *Warcraft III: Reign of Chaos*. Bakalářskou práci „Kvalita českého překladu Warcraftu III" považuji za dílo metodologicky přijatelné, rozsahem přiměřené, obsahově konzistentní a z hlediska formální úpravy propracované. Výsledky analýz přinášejí jak v jednotlivých kapitolách, tak i v závěru podnětná zjištění.

Potůčková přesvědčuje svou hlubokou znalostí fenoménu strategické hry i anglického jazyka, dále obrovským úsilím věnovaným analýze jednotlivých dialogů zkoumaného materiálu, širokým záběrem použitých metod, bystrým pozorovacím situačním smyslem i důsledným provedením překladatelského workshopu. Práce je rovněž formálně vycizelovaná (správně uplatněné desetinné třídění, jednotná grafická úprava, jednotný způsob citací). Lze vytknout některé nečetné přehlédnuté překlepy, např. na str. 18 („kapitola jsou rozděleny") či redundance a obtíže při formulování v rámci odborného stylu, např. na str. 17 („věci zkrátka ztracené"), str.

18 („a je nutno je takto brát"), str. 31 („poněkud podivné") či na str. 32 („nedává příliš smysl"). Zcela výjimečně naopak slovo elipticky při formulaci chybí, např. na str. 11 („komiksy a deskové s příběhy").

Musíme jednoznačně ocenit vynikající kompetence v oblasti anglického jazyka, které autorka přesvědčivě prokazuje při návrzích nejen jazykově správných, ale též situačně / kontextově vhodných překladů dialogů. Úkol bakalářské práce: aplikovat v daném vymezeném rozsahu faktografické (teoretické) znalosti na konkrétním materiálu autorka splnila i za výjimečně ztížených okolností.

Bakalářská práce kolegyně Darianny Potůčkové je v souladu s požadavky kladenými na tento typ kvalifikací, a proto ji doporučuji k obhajobě.

Datum a podpis oponenta práce:

06.06.2021

PhDr. Lukáš Zábranský, Ph.D., v. r.